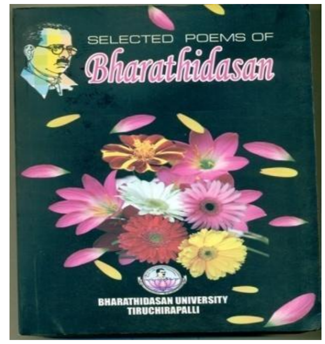
Books Published :

SELECTED POEMS OF BHARATHIDASAN

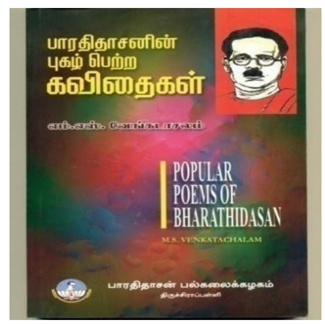
(Ed.) Dr. M. Ramalingam



As a part of the centenary programmes of Poet Bharathidasan in 1991, Bharathidasan University brought out this translation of some of the poems of Bharathidasan. A special feature of this translation is that the Tamil and English versions of the poems are selected and translated by a team of experts in translation. Some of the translators are: Dr. K. Chellppan, Thiru. M.S. Venkatachalam, Dr. Prema Nandakumar, Dr. R. Ganapathi, Dr. P. marudhanayakam, Dr. Nirmal Selvamoni, Thiru. T.N. Ramachandran. Now the university has brought out the 2nd edition.

POPULAR POEMS OF BHARATHIDASAN

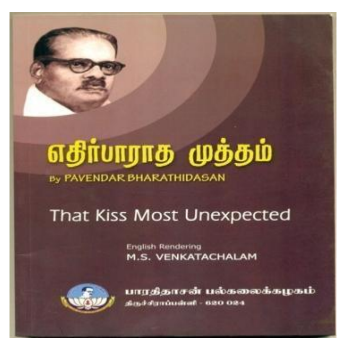
M.S. Venkatachalam



A special note about this translation "If Thiru M.S. Venkatachalam has been remarkably successful in translating effectively a few of the best poems of Pavender into English, it is because the translator is in the same wavelength of the poet. The present English rendition has covered the first three longer poems including two verse-play and a number of Popular Poems of Bharathidasan from Vol.I.

THAT KISS MOST UNEXPECTED

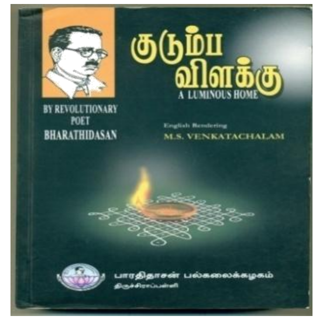
M.S. Venkatachalam



This is a humble translation of Pavendar Bharathidasan‟ s Ethirpârâtha Muththam. Dr. Kalaignar M. Karunanidhi, in his preface has brought laurels particularly to this piece of work by Bharathidasan as "of his many poetic contributions the „Unexpected Kiss‟ may perhaps be considered as a love classic on par with Shakespeare‟ s Romeo and Juliet. The present English version of Bharathidasan‟ s "Unexpected Kiss" by M.S. Venkatachalam is a step in the right direction".

A LUMINOUS HOME

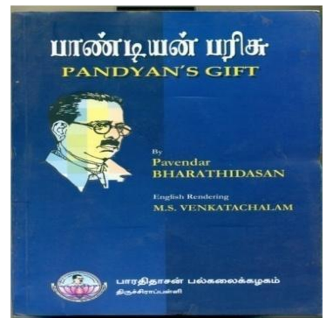
M.S. Venkatachalam



All the 5 parts of Pavendar Bharathidasan‟ s Kudumba Vilakku. i.e., (1) A Day‟ s Events, (2) Hospitality, (3) Wedding, (4) Begetting children, (5) Lasting Love of the Aged Pair are rendered in English in lucid style.

PANDYAN'S GIFT

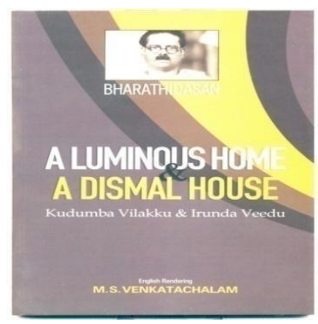
M.S. Venkatachalam



Dr. Kalaignar M. Karunanidhi in his foreword has attested the depth and dexterity of the translator as keeping the original spirit of the poem.

A LUMINOUS HOME AND A DISMAL HOUSE

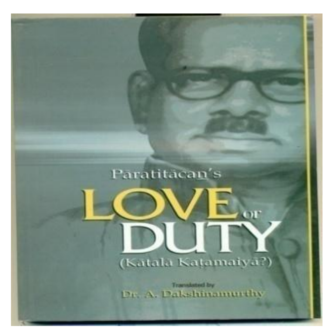
M.S. Venkatachalam



The twin poems of contrast livings, portray the importance of education of women for a good and happy domestic life and the miserable position of a family which lacks education.

LOVE OR DUTY?

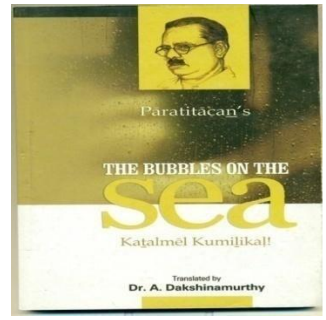
Dr. A. Dakshinamurthy



Dr. A. Dakshinamurthy, Professor of Tamil, became ultimately a translator of not only Ancient Sangam Classics, but also of Modern Poets like Bharathidasan gifted with a vast literary acumen. The translator is more faithful and true to the original.

BUBBLES ON THE SEA

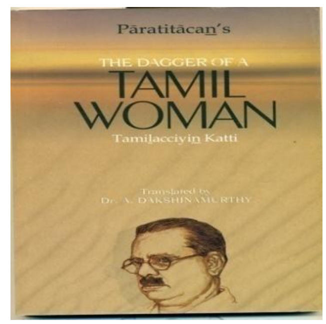
Dr. A. Dakshinamurthy



A poetic drama with 38 scenes and 14 characters in which the poet skillfully employed many prosodical forms. A beginner of translation shall treat this translation as a guide book since the renderings are given in original and in English side by side.

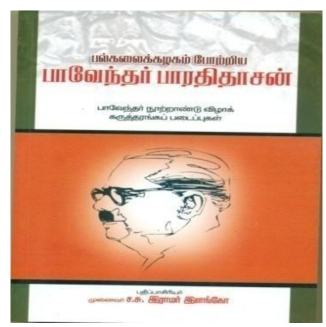
THE DAGGER OF TAMIL WOMAN

Dr. A. Dakshinamurthy



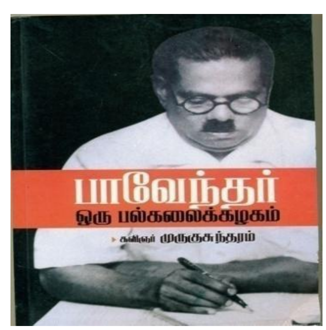
This is one of the narrative poems of Poet Bharathidasan about the story of village woman Cuppamma, the devoted wife of Timman, a peasant. Cuppamma‟ s portrayal in this story reminds us Kannaki, the heroine of Cilappatikaram. The translation is in free style, at the same time, true to the original.

பல்கலைக்கழகம் போற்றிய பாரதிதாசன்



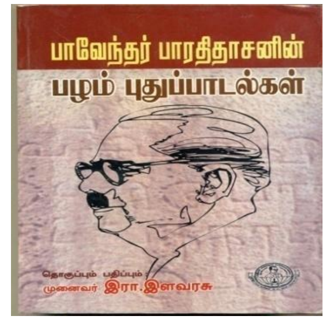
சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ் இலக்கியத் துறையில் நடைபெற்ற பாரதிதாசன் நூற்றாண்டு விழாக் கருத்தரங்கக் கட்டுரைகளின் தொகுப்பு இந்நூல். முனைவர் சாலை இளந்திரையன், முனைவர் சிற்பி பாலசுப்பிரமணியன், கவிஞர் வேழவேந்தன், கவிஞர் இன்குலாப், உவமைக் கவிஞர் சுரதா, கவிஞர் பொன்னடியான், முனைவர் சிலம்பொலி செல்லப்பன், முனைவர் இரா. இளவரசு ஆகியோரின் கருத்தரங்கப் பொழிவுகள் அடங்கியது. பாவேந்தரின் பல்வேறு பரிமாணங்களைப் பழகியோர் வாயிலாக எடுத்துக் காட்டும் அரிய நூல்.

பாவேந்தர் ஒரு பல்கலைக்கழகம்



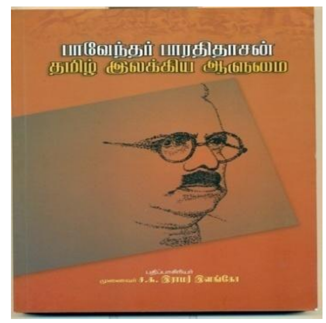
இந்நூல் கவிஞர் முருகு சுந்தரத்தின் அரிய முயற்சி பாவேந்தர் நினைவுகள் (1979), அரும்புகள் மொட்டுகள், மலர்கள் (1981), குயில் கூவிக் கொண்டிருக்கும் (1985), புதுவைக் கல்லறையில் புதிய மலர்கள் (1985) ஆகிய நான்கு நூல்களும் ஒன்றாகச் சேர்ந்து மறுபதிப்பாக வெளிவந்துள்ளது. புரட்சிக் கவிஞருடன் அகநக நட்புப் பூண்ட கவிஞர் முருகு சுந்தரத்தின் பாவேந்தரைப் பற்றிய அரிய செய்திகளைக் கொண்ட முழுநூல்.

பாவேந்தர் பாரதிதாசனின் பழம் புதுப்பாடல்கள்



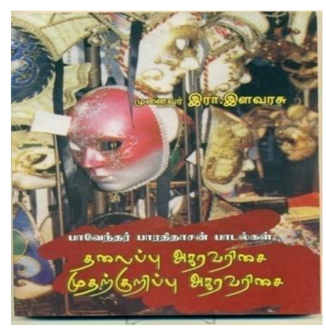
பாவேந்தர் பாரதிதாசன் எழுதிய நூலாக்கம் பெறாத 353 பாடல்கள் முதன்முதலாக அச்சாக்கம் பெற்றுள்ளன. பல்வேறு நிகழ்ச்சிகளிலும். தமது நண்பர்கள் குறித்தும் தனிப்பாடல்களாகவும் வாழத்துப் பாடல்களாகவும், எள்ளல் பாடல்களாகவும், குறும்புப் பாடல்களாகவும், ,,குறும்பா" வாகவும் கையெழுத்துப் பிரதியில் இருந்தவையும். நாளேடுகளிலும் கிழமை இதழ்களில் வந்தவையும். 1904 முதல் 1964 வரை பாவேந்தர் எழுதி நூலாக்கம் பெறாத பல்சுவைப் பாடல்களின் அருமையான தொகுப்பு இந்நூல்.

பாவேந்தர் பாரதிதாசன் தமிழ் இலக்கிய ஆளுமை



பாவேந்தர் பாரதிதாசன் தமிழ் இலக்கிய ஆளுமை எனும் கருத்தரங்கில் படித்தளிக்கப் பெற்ற 13 கட்டுரைகள் நூல் வடிவம் பெற்றுள்ளன. பாவேந்தரின் இலக்கியப் பின்புலம் பற்றி நுண்மையாகவும் பருமையாகவும் அறிந்து கொள்ள இந்நூல் துணை செய்யும்.

பாவேந்தர் பாரதிதாசன் பாடல்கள் தலைப்பு அகர வரிசை முதற்குறிப்பு அகரவரிசை



பாவேந்தர் பாடல்களில் எளிதில் இனங்காண முடியாத இடர்பாடுகளைத் தவிர்ப்பதற்காக அனைத்துப் பாடல்களும் வெளியான இதழ். ஆண்டு, நூல், பதிப்பு, பக்கங்கள், தலைப்புகள் ஆகியன பற்றிய விவரங்கள் அடைவுகளாகத் தரப்பட்டுள்ளன. ஒரு படைப்பாளியின் படைப்பு விவரங்களைத் தொகுக்க விரும்புவோருக்கு அந்நெறிமுறைகளைச் சுட்டிக்காட்டும் வண்ணம் அரிதின் முயன்று உருவாக்கப்பட்ட நூல்.

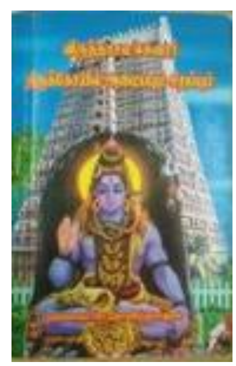
தொடக்கப்பள்ளிகளில் தாய்மொழி கற்றலின் அவசியம், பொழித்திறன் வளர்க்கும் முறைகளும்:

அனைவராலும் விரும்பப்பட்டு ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது நம் தாய்மொழியாகும். ஒவ்வொரு குழந்தையின் நாவின் உச்சரிப்பில் முதன் முதலாக வரக்கூடிய வார்த்தை- 'அம்மா' அ – உயிரெழுத்து, ம் - மெய்யெழுத்து, மா – உயிர்மெய்யெழுத்து ஆகும். நாம் அமைவரும்

தமிழ்மொழியின் தன்மையை உணர்ந்து மகிழ்ச்சியோடு படிக்கும் திறன்களையும் அம்மொழியை வளர்க்கும் முறைகளைப் பற்றியும் ஆய்வதே தாய்மொழி கற்றலின் அவசியமாகும். தாயை எந்த அளவிற்கு மதிக்கின்றோமோ அந்த அளவிற்கு தாய்மொழியை மதித்து பண்புடன் நலமாக வாழ்வோம்.

பாண்டியன் பரிசு திறனாய்வு

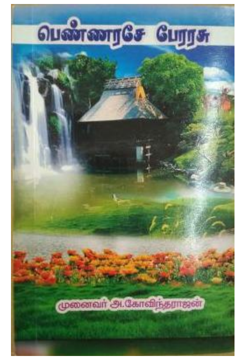
பாவேந்தர் பாரதிதாசன் ஏற்றமிகு தமிழ்மொழியாம் என் தாய்மொழி சீர்கெட்ட நிலையிலே இருக்குமிடம் தெரியாமல் இருப்பதா? என்று சீற்றம் கொண்டார். பாரதிதாசன் நாட்டு விடுதலைக்காவும். மொழியின் ஏற்றத்துக்காவும் மிகவும் பாடுபட்டார். சுயமரியாதை இயக்கத்தில் தன்னை முழுமையாக அர்ப்பணித்துக் கொண்டார். ''சஞ்சீவி பர்வதத்தின் சாரலும், சுயமரியாதைச் சுடர்'' என்ற நூலும் வெளியிட்டார். ''யாராயிருந்தாலும் அவனுக்கென்று ஓர் அரசியல் கொள்கை வேண்டும் அதிலே தன்னை முழுமையாக ஈடுபடுத்திக்கொள்ள வேண்டும். நான் அப்படித்தான் இருந்து வருகிறேன். என்னால் அரசியல் இல்லாமல் இருக்க முடியாது'' என்ற உறுதியோடு இறுதி மூச்சு வரை அரசியலைச் சுவாசித்து மாபெரும் கவிஞராக வாழ்ந்தவர் புரட்சிக் கவி என்பதை அறிய செய்வது இந்நூலாகும்.



விருத்தாசல ஈசுவரர் திருக்கோயில் அமைப்பு சிறப்பும்:

பொதுமக்கள் அனைவரும் விரும்பக்கூடிய, வணங்கக்கூடியது தெய்வங்கள் நிறைத்த கோயில்களாகும். தமிழர்களின் பண்பாடு என்றும் கூட அற்புதமாகக் கூறலாம். கோயிலுக்குச் சென்று தெய்வங்களை வணங்குதல் நம் மன பாரம்பரிய கலாச் சாரங்களில் ஒன்றாகும். தனக்கும் மீறிய ஒரு சக்தி என்றும் கூட் கூறலாம். ஈஸ்வரனை வழிபடுவதற்காக பிரதோஷத்தன்று ஆதிலிங்கரும் அண்ணாமலை ரெட்டியாரும் ஆற்றில் இறங்கும் போது ஆற்றுநீர் இரண்டாகப் பிளந்து அவர்களுக்கு வழி விடுகிறது என்பதன் மூலம் இறைவனின் சக்தியை அறிய முடிகிறது இந்நூல்.

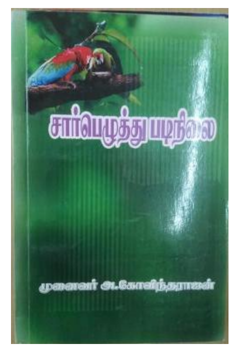
பெண்ணரசே பேரரசு:



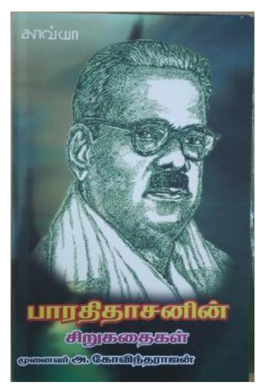
தமிழரின் வாழ்வும் நெறியும், தொன்மையானது. அதிலும் தென் தமிழகம் நாட்டுப்பற்றுக்கிறாள் மணம் வீசுகின்றது. புண்ணிய பூமியான மதுரை தொடங்கி கன்னியாகுமரி வரையிலான் தென்மாவட்டங்களில் கதைப்பாடல்கள் வழங்கி வருகின்றன. தமிழிரின் வாழ்வியலையும் தெய்வ நம்பிக்கைகளையும், எதார்த்தங்களையும், கிராம மக்களின் கற்பனைத் திறனையும் சுவைபட நாட்டுப்புற இலக்கியத்தின் மூலம் தெளியபடுத்துகிறது இந்நூல்.

சார்பெழுத்து படிநிலை

அனைவரின் வாழ்க்கையிலும் இலக்கணம் முக்கிய பங்கு வகுகிக்கிறது. முதல் நூலான தொல்காப்பியம் எழுத்தின் அமைப்பினையும், சொற்களின் முறையினையும், வாழ்வின் ஒழுக்க நெறிகளையும் வகுத்துக் கொடுக்கும் ஓர் அற்புதமான நூல் தொல்காப்பியமாகும் சார்பொழுத்துக்களின் வகைகளையும், தனிச் சிறப்பினையும், ஒலிக்கும் முறையினையும் எடுத்துக் கூறும் விதமாக இந்நூல் அமைந்துள்ளது.

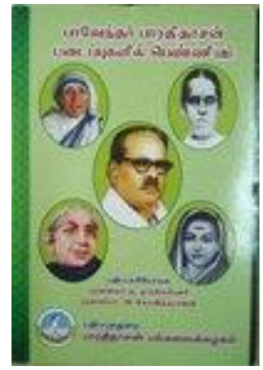


பாரதிதாசனின் சிறுகதைகள்



மூடநம்பிக்கை அழிப்பு, கடவுள் மறுப்பு, பார்ப்பனிய எதிர்ப்பு, சாதி ஒழிப்பு, அடிமைநிலை தகர்ப்பு போன்ற எதிர்மறை மற்றும் தமிழ்ப்பற்று, தமிழர் ஒற்றுமை, பகுத்தறிவு, பெண்ணுரிமை, காதல் மணம், கலப்பு மணம், மறுமணம் போன்ற நேர்மறைக் கூறுகளான முற்போக்கு கருத்துக்களை எடுத்துக்கூறும் விதமாக இந்நூல் அமைந்துள்ளது.

பாவேந்தர் பாரதிதாசன் படைப்புகளில் பெண்ணியம்



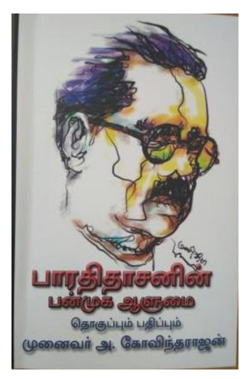
பெண்ணாக பிறத்தல் மிகவும் சிறந்தது, பெண் அன்னையாக மட்டுமல்லாமல் ஆசிரியாராகவும், மனைவியாகவும், மகளாகவும் திகழ்கிறாள். பெண்களுக்கு பேச்சுரிமை, கல்வி உரிமை, சொத்துரிமை மண மற்றும் மறுமண உரிமை போன்ற அனைத்து உரிமைகளும் அவர்களுக்கு வழங்கப்படுகின்றன் என்ற கருத்துத்தை எதிர்ப்பாராத முத்தம், தமிழச்சியின் கத்தி, அமுதவல்லி போன்றவை பெண்மையின் பெருமைகளை நூல்களின் மூலம் எடுத்துக்கூறும் விதமாகத் தெளிவுபடுத்துகிறது இந்நூல்.

அம்மாவின் சாதனைகள்: சி.பா.ஆதித்தனார் நாளிதழ்களின் பங்களிப்பு:

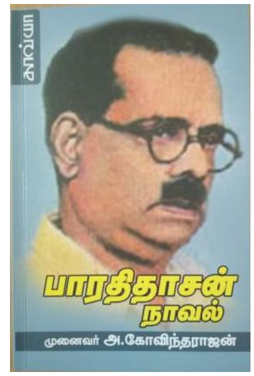
சி.பா. ஆதித்தனாரின் நாளிதழ்களில் பன்முக நோக்கில் அம்மா “ அமைதிப் பூங்காவில் தினம் பூக்கும் மலரென, முன்னேற்றத்திட்டங்கள் கண் இமைக்கும் பொழுதுக்குள்” என்ற சிறப்பிற்குச் சொந்தக்காரர் கடவுள் நம்மோடு இருக்கையில் நமக்கு எதிராக யார் நிற்க முடியும் என்ற நம்பிக்கையை மெய்ப்பிக்கும் வகையில் வென்று காட்டி அதிமுக மக்கள் பணியில் முழு அர்ப்பணிப்போடு வாழ்ந்தவர் என்பதை எடுத்துக்காட்டும் விதமாக அமைந்துள்ளது இந்நூல்.

பாரதிதாசனின் பன்முக ஆளுமை

பன்முக ஆளுமைக் கொண்ட புரட்சிக்கவிஞர் பாரதிதாசன் இயற்கை, மொழி, உணர்வு, பெண்ணிய சிந்தனை, செவ்வியல் செல்வாக்கு, இசைப்புரட்வி, புனைக்கதைகள், புதுவை முரசு, வாழ்வியல், கல்வி, பகுத்தறிவுச் சிந்தனைகள், பெண்ணிய ஒப்பீடு, சமுதாயம் போன்ற பல நோக்குகளில் கட்டுரைகள் இந்நூல் மூலம் ஆராயப்பட்டுள்ளன.



பாரதிதாசன் நாவல்

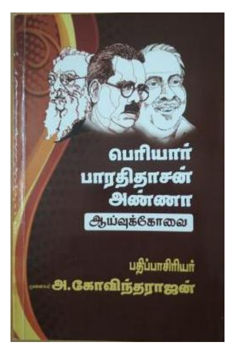


புதியதோர் உலகு செய்வோம் கெட்ட போரிடும் உலகத்தை வேருடன் சாய்ப்போம் என்ற பாங்கிற்கிணங்க அன்பை விரிவு செய். அகண்டமாக்கு விசாலப் பார்வையால் விழுங்கு மக்களைப் பற்றியும் நற்குணத்தின் மிகுதியைப் பற்றியும் விளக்குகிறது. நான் ஐயாயிர வருடத்து மனிதன் என்ற பாரதிதாசனின நாவல் (1930) பாரதிதாசனின் 125 ஆம் ஆண்டிற்கான சிறப்பு வெளியீட்டாக அமைந்துள்ளது.

சமூகப் புரட்சியாளர்கள் பெரியாரும் - பாவேந்தரும்

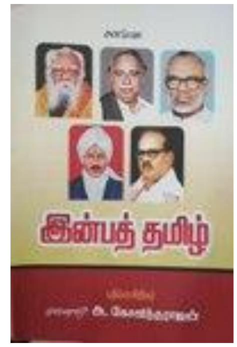
புரட்சியாளர் பெரியார், பெண்ணியம், கல்விச் சிந்தனைகள், காலத்தின் முன்னோடி, பகுத்தறிவுக்கொள்கைகள், கல்விச் சிந்தனையாளர், பகுத்ததிவுச்சுடர், பாரதிதாசனின் இசையமுது தேசிய உணர்வு போன்ற 15 தலைப்புகளின் புகழினையும், மேன்மையையும், சிந்தனையின் போக்குகளையும், எடுத்துக்கூறும் விதமாக அமைந்துள்ளது இந்நூல்.

பெரியார், பாரதிதாசன் ,அண்ணா ஆய்வுக்கோவை:



பெரியாரின் பெண்ணியச் சிந்தனைகள், சமூகத்தின் நிரலைகள், அண்ணாவின் மொழிநடையும், சொல்லாட்சியும், பாரதிதாசனின் நகைச்சுவை, இயற்கைப் பதிவுகள், பொதுவுடைமைச் சிந்தனைகள், மூடநம்பிக்கை ஒழிக்கப் பிறந்தவள் பெண் கற்பூரபெட்டகம் என்றெல்லாம் பெண்மையின் மேனோக்கும் சிந்தனைகளை 13 தலைப்புகளில் கட்டுரையாக எடுத்துக்காட்டும் விதமாகத் தகழ்கிறது இந்நூல்.

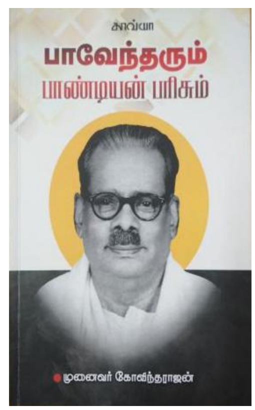
இன்பத்தமிழ்:



பாரதிதாசனின் கல்விச் சிந்தனைகள் ஒருவர் பெற்றுள்ள செல்வங்களுள் எல்லாம் தலைசிறந்த செல்வம் கல்விச் செல்வமாகும். “ இளமையிற் கல் “ என்ற ஔவையாரின் சிறப்பு, பாரதியார், அண்ணா, சி.பா. ஆதித்தனார் போன்றவர்களின் கருத்துக்களை எடுத்துக் கூறுவதாகவும், “ பிரிவிலை எங்கும் பேதமில்லை” போன்ற சிந்தனை ஊற்றுக்களை தெளிவுப் படுத்தும் வகையில் 17 தலைப்புகளில் கட்டுறைகள் அமைந்துள்ளது.

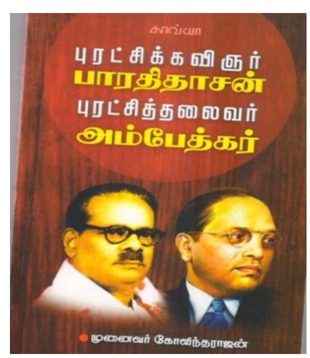
பாவேந்தரும், பாண்டியன் பரிசும்

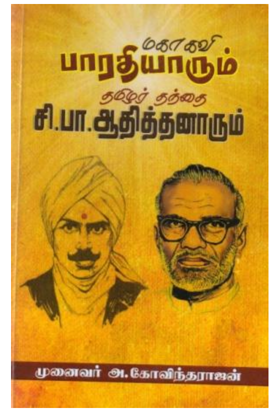
பாவேந்தரின் பாண்டியன் பரிசும் என்றும் தொடரில் அவற்றின் அமைப்பும் உத்தியும், மாந்தர்களின் பண்புகள், அவர்களின் சொல்லாட்சியயை எடுத்துக் கூறும் வகையில், காதல் வாழ்க்கையின் முழுமையான வெளிப்பாட்டையும், அன்பின் வெளிப்பாட்டையும், மனத்தின் முழுமையான உணர்வுகளையும் அனைவரின் அன்றாட வாழ்க்கையின் உண்மைத்தன்மைகளையும் விளக்கும் விதமாக இந்நூலின் பங்களிப்பு அமைந்துள்ளது.



புரட்சிக்கவிஞர் பாரதிதாசன் புரட்சித்தலைவர் அம்பேத்கர்

பழங்காலம் முதல் இக்காலம் வரை மக்களின் மனதில் நீங்கா இடம்பெற்ற கவிஞர் புரட்சிக்கவி பாரதிதாசன் ஆவார். மக்களுக்காக பாடுபட்டு பெரும் முயற்சிகளை மேற்கொண்டு மக்களின் இன்னல்களை தவிர்த்து வெற்றிகொண்டவர் அண்ணல் அம்பேத்கர். மனித வாழ்வின் முக்கியத்துவத்தையும், தமிழ்ச்சமுதாயத்தின் முன்னேற்றத்தையும் மையமாகக் கொண்ட கொடுமைகளையும், மக்கள் எதிர்கொள்ளும் பலவிதரமான மக்களுக்கு எடுத்துக் கூறி அவர்களை வெற்றிப்பாதைக்கும் வித்திட்டவர் அண்ணல் அம்பேத்கர். இருவரின் சிந்தனைகளும் மக்களின் வாழ்க்கை சிந்தனைகளை மையமாகக் கொண்டே அமைகின்றன.





மகாகவி பாரதியாரும் தமிழர் தந்தை சி.பா. ஆதித்தனாரும்

2021ம் ஆண்டு தினத்தந்தி நிறுவனர் சி.பா. ஆதித்தனார் அவர்களின் நினைவாக "தினத்தந்தி இதழ் அன்றும் இன்றும் - என்றும் பாரதியார்" என்ற தலைப்புகளில் ஆய்வு கட்டுரைகள் "மகாகவி பாரதியாரும் தமிழ்த் தந்தை சி.பா. ஆதித்தனார்" என்ற நூலாக பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழக உயராய்வு மைய இயக்குனர் முனைவர் அ. கோவிந்தராஜன் தொகுத்துள்ளார்.